

No. 42672

**Cyprus
and
Ukraine**

Agreement between the Republic of Cyprus and Ukraine on legal assistance in civil matters. Kiev, 6 September 2004

Entry into force: *18 March 2006 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 25*

Authentic texts: *English, Greek and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 3 May 2006*

**Chypre
et
Ukraine**

Accord d'assistance juridique en matière civile entre la République de Chypre et l'Ukraine. Kiev, 6 septembre 2004

Entrée en vigueur : *18 mars 2006 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *anglais, grec et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 3 mai 2006*

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

**УГОДА
МІЖ РЕСПУБЛІКОЮ КІПР ТА
УКРАЇНОЮ ПРО ПРАВОВУ ДОПОМОГУ
В ЦИВІЛЬНИХ СПРАВАХ**

Республіка Кіпр та Україна,
далі - Договірні Сторони,

сповнені бажання й надалі розвивати дружні стосунки та надавати взаємну допомогу в цивільних справах на основі принципів національного суверенітету, рівності прав та невтручання у внутрішні справи,

вирішили укласти Угоду про правову допомогу в цивільних справах та домовились про таке:

ЧАСТИНА I **ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ**

Стаття 1 **Правовий захист**

1. Громадяни однієї Договірної Сторони користуються на території іншої Договірної Сторони таким самим правовим захистом щодо своїх особистих та майнових прав, що й громадяни цієї іншої Договірної Сторони.

2. Громадяни однієї Договірної Сторони мають право на вільний та безперешкодний доступ до судів та інших органів другої Договірної Сторони, до компетенції яких входять цивільні справи, в тому числі сімейні справи, і можуть звертатися до них, подавати клопотання і позови та здійснювати інші дії, необхідні у зв'язку з судовим розглядом, на тих самих умовах, що й громадяни другої Договірної Сторони.

3. Положення цієї Угоди застосовуються до юридичних осіб, які мають своє місце знаходження на території будь-якої з Договірних Сторін і які були створені відповідно до її законодавства.

Стаття 2 **Центральні органи**

1. Договірні Сторони призначають Центральні органи з метою надання правової допомоги одна одній згідно з цією Угодою.

2. Центральним органом з боку Республіки Кіпр є Міністерство юстиції і громадського порядку Республіки Кіпр, а з боку України - Міністерство юстиції України.

3. З метою виконання цієї Угоди компетентні органи Договірних Сторін зносяться через свої Центральні органи.

Стаття 3

Мова

1. Запити про надання правової допомоги та додатки до них складаються мовою запитуючої Договірної Сторони, до них також додаються завірнені копії перекладу мовою іншої Договірної Сторони або англійською мовою.

2. Документи, отримані при виконанні запитів про надання допомоги, складаються мовою запитуваної Договірної Сторони.

Стаття 4

Обмін інформацією

В межах цієї Угоди центральні органи Договірних Сторін на запит взаємно надають один одному інформацію про законодавство та практику в своїй країні з правових питань.

ЧАСТИНА II

ПРАВОВА ДОПОМОГА

Розділ I

Правова допомога в цивільних справах

Стаття 5

Обсяг правової допомоги

Правова допомога включає виконання судових процесуальних дій, передбачених законодавством запитуваної Договірної Сторони, зокрема опитування сторін, свідків та експертів, проведення експертиз, вручення та передачу документів, визнання та виконання судових рішень, а також інші дії відповідно до законодавства Договірних Сторін.

Стаття 6

Зміст запиту

1. Запит про надання правової допомоги має включати:
- a) назву запитуючого та назву запитуваного органу;
 - b) суть справи, для якої необхідні докази;
 - c) імена, постійні адреси (місце проживання або місцеперебування), громадянство та вид діяльності сторін;
 - d) необхідну інформацію щодо суті та виконання запиту.

2. Запит про надання правової допомоги та супровідні документи мають бути підписані та скріплені офіційною печаткою запитуючого органу.

3. Якщо документи, отримані запитуваним органом, підготовлені без врахування положень пункту 1 цієї статті, запитуваний орган, залежно від ситуації, просить запитуючий орган надати документи, яких бракує, або негайно повертає пакет документів запитуючому органу для доповнення.

Стаття 7

Процедура виконання

1. Запитуваний орган застосовує положення законодавства своєї держави для виконання запиту. Однак, якщо це не суперечить законодавству його держави, він може дотримуватися процедури держави запитуючого органу на прохання останнього.

2. Запитуваний орган у відповідь на прохання заздалегідь повідомляє запитуючий орган про місце та час виконання запиту.

3. Центральний орган запитуваної Договірної Сторони надсилає центральному органу запитуючої Договірної Сторони документи, складені в результаті виконання запиту, або, в разі невиконання запиту, повідомляє про причини цього.

Стаття 8

Вручення документів

1. В запиті про вручення документів зазначається повна адреса особи, якій слід вручити документи.

2. Якщо документи не можуть бути вручені за адресою, зазначеною в запиті про вручення, то запитуваний орган вживає необхідних заходів для встановлення точної адреси. Якщо точну адресу встановити неможливо, то запитувана Договірна Сторона інформує про це запитуючу Договірну Сторону та повертає документи.

3. Підтвердження про вручення документів оформлюється відповідно до норм, діючих на території запитуваної Договірної Сторони.

4. У підтвердженні зазначаються дата й місце вручення, а також ім'я особи, яка отримала документи.

Стаття 9

Витрати, пов'язані з врученням документів

Кожна Договірна Сторона несе всі витрати, що виникають на її території у зв'язку з виконанням запиту, і не вимагає за це відшкодування.